BIBLIOGRAPHICAL NOTES ON ODORIC

(See T'oung Pao, 1921, pp. 301—322)

BY

A. C. MOULE.

I.

Through the kindness of the Librarian I have also been able to look at the two MSS of Odoric in the Bodleian Library at Oxford. These are 11 (3) and 166 (10) of the Digby MSS¹⁾, and are numbered 9 and 10 in the Yule-Cordier bibliography respectively²⁾.

Both manuscripts are of the fourteenth century and both give the recension of William of Solagna. The latter point will be made clear by comparing the following quotation from the Digby MSS with the corresponding passages printed in my previous note (T'oung Pao, 1921, pp. 316—322). MS. Digby 166 fol. 40 (41) v^o, col. 2 (= 11 fol. 53 v^o) reads: hic est ciuitas regia in qua manci rex olim morabatur & in ea '4' fratres nostri (11: nostri fratres) minores ad fidem nostram vnam hominem potentem conuerterunt In cuius domo continue hospitabar vnde aliquando mihi dicebat. Arra (11: Ara) 'i' pater vis tu venire & videre terram cui Respondi quod sic Ascendimus igitur vnam barca[m] & sic iuimus ad vnum illorum monasteriorum que evant ibi ad quod cum venissemus vocauit vnum istorum religiosorum dicens. vides hunc raban franchj (11: ffranchj) 'i' virum religiosum (11: religiosorum) iste venit inde

1) *Cat. Cod. Man. Bibl. Bodleianae pars nona*, 1883, col. 7 and col. 166.

2) *Cathay*, 2nd ed., vol. II, pp. 42, 43.

vbi occidit [fol. 41 (42) r^o] Sol. & nunc (11: iam) vadit tambaleth (11: cambaleth) vt roget vitam pro magno cane ideo sibi ostendas (11: *add* aliquid) vt si reuertatur ad suas contratas possit dicere quid nouerit Istud vidi in tasie (11: dicere tale quid nouum vidi in Cansaye) Et iste dixit se velle libenter (11: *add* ipsum velle) ostendere sibi aliquod nouum & tunc statim aperuit cuiusdam viridarii portam per quam in viridarium intrauimus. In illo autem viridario erat quidam monticulus *etc.*

MS. Digby 11 is a small 8vo volume written on parchment in different English hands of the thirteenth and fourteenth centuries. On the last leaf is the name Wylliam Bradwey. The Catalogue adds that both 11 and 166 were formerly in the library of T. Allen. The Sub-librarian kindly tells me that he has found reasons for thinking that MS. Digby 11 came from the library of the Grey Friars at Oxford (cf. *Bodleian Quarterly Record*, vol. III, p. 51).

Odoric begins at the top of fol. 44 r^o with the rubric: Incipit Itinerarium fratris Odorici de ordine minorum approbatum sub manu Notarii. publici de Mirabilibus Indie. The text begins: Nouerint vniuersi quorum interest. quod quidam ffrater ordinis minorum Odoricus nomine. . . . Licet multa et varia. de condicionibus huius seculi enarrentur a multis and ends on fol. 59: hec igitur predicta frater Guillelmus de solangua in scriptis redegit, ac predictus Odoricus. oretenus exprimebat Anno dominico m^o ccc. xxx mense may in loco sancti Antonii de padua. nec curauit de latino difficili & stilo ornato: set sicut ipse sanctus pater narrabat: ita scribebat. . . . Ego ffrater Odoricus de fforiulio . . . placuerit deo meo(?) Altissimo:— (in margin: Explicit) Anno igitur dominico m^o. ccc^{mo}. 31^o. disponente se . . . [fol. 59 v^o] . . . Anno domini m^o. c.c^o.c. 31. 14. die mensis Januarii in xristo obiit beatus Odoricus. . . . Et ego Guecel-lus . . . ad scribendum. // Explicit Itinerarium Odorici de mirabilibus Indye

MS. Digby 166 is a small folio volume, parchment, of the late thirteenth and fourteenth centuries, double columns, and English writing. The Catalogue ends the description of Odoric with the note: Cf. art. 3 in cod. 11, *supra*. Hic desinit ad finem narrationis martyrii quatuor fratrum Minorum. This note, which is quoted in *Cathay* II, p. 43, seems to be mistaken, as the narrative in both these Digby MSS is, as far as I could judge, complete. The leaves of 166 are numbered in ink and again in pencil, the two numbers differing (in Odoric) by one.

Odoric, the tenth piece in the volume, begins on fol. 35 (36) r^o, col. 1: Nouerint vniuersi quorum interest. quod quidam ffrater ordinis minorum Odoricus nomine . . . licet multa & varia de conditionibus huius seculi enarrentur a multis and ends on fol. 44 (45) r^o, col. 2: hec predicta guillelmus de Solagna in scriptis redegit sicut beatus frater odoricus oretenus exprimebat anno domini Millesimo. ccc.^{mo} 30. mense maij in loco Sancti antonij de padua nec curauit de stilo ornato set sicut narrauit. Ego frater odoricus de foro iulio . . . ego autem de die in diem propero ad istas contratas seu terras accedere in quibus viuere vel mori me dispono si placuerit deo meo: Explicit qui scripsit sit beatus

The handwriting changes in the middle of line 25 of the second column of fol. 43 (44) r^o, and marginal notes, frequent up to that point, cease.

To sum up, it seems to be reasonably certain that MSS Digby 11 and 166 contain in a complete form the Martyrdom and Itinerary according to the text of William of Solagna, and, if so, there is no example of the Hakluyt text at the Bodleian (cf. *T'oung Pao*, 1921, p. 311) and the note (Hic desinit *etc.*) in the Catalogue should be omitted.

II.

Two other points connected with the Bibliography of Odoric have come to my notice.

1. The MS. numbered 4 in *Cathay* II, p. 41 is now at Berlin with the rest of Sir Thomas Phillipps' library, and is fully described in vol. 12 of *Die Handschriften-verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin* (vol. 1 of *Verz. der Lateinischen Hss.* by Valentin Rose, 1893), pp. 342, 343. It is numbered 151. Phill. 1789.¹⁾ and described as "Parchment. 118 leaves. 4to (13 × 9). 14th century. Modern binding. On the first blank leaf is the erased note *Coll. Paris. Soc. Jesu* = no. 714 of the Catalogue. At the foot of fol. 86 v^o (below the Explicit of *Palladius de Agricultura*) is written in a 17th century *Ex lib; Ioan. Iulii Bell*: — 12 quires of 5 sheets each, — the outside sheet of the last quire missing (i. e. a leaf between fol. 109 and 110²⁾, and the last blank leaf). Very much soiled. On the paper fly-leaf is the contents in the hand of I. Sirmond. PALLADIUS DE AGRICULTURA UND DIE REISEN DES ODERICUS DE FORO IULII.

1) fol. 1: *Incipit liber palladii*.

2) fol. 87: *(L)icet multa et varia de ritibus hominum*. . . . The headings bring out the miraculous rather than the geographical points, as in the similar text of cod. Berol. lat. theol. qu. 141 [= *Cathay* II, no. 13], fol. 49—95. Both contain the unprinted³⁾ recension

1) The entry in *Cat. Lib. MSS. in Bib. Phillippica* (Codd. MSS. olim ex Bib. Coll. S. I. Claramontani Par. pp. 9, 10) is: 429 | 650 Palladius de Agricultura. vell. saec. XIV. — Oderici de Foro Iulii Itinerarium in Partibus Infidelium 1331. But 1789 is given in the Index.

2) This statement is repeated later; but the absence of the outside sheet of the 12th quire would naturally remove leaves 111 and 120, making a gap between 110 and 111 (originally 112).

3) This, of course, is a slip, as the Henry of Glatz text was printed in the *Acta Sanctorum* and by M. de Civezza in 1859, and by Domenichelli in 1881.

of Henry of Glaz, which differs from the original composition of William of Solagna (derived from the dictation of the old traveller; printed in *Elogio storico*, 1761..... A third text is printed by H. Yule in *Cathay*¹)....). The missing leaf (before fol. 110) is occupied by the end of the chapter *de magnitudine imperii* from the words *necessaria sunt humane* down to *barones ad animalia interfecta festinant* just before the beginning of the chapter *de festis eius* [*Cathay* II, p. 324].

The end (after the last chapter *de valle infernali*) consists of the *Protestacio fratris oderici* and the *protestacio fratris marchisini* followed by *de morte fratris oderici* down to *adhibere*, as in the Berlin MS. 141, i. e. with the explauation here written in two paragraphs.

Hoc testificatus est miraculis suis in curia pape patriarcha aquilegiensis.....

Et ego frater heynricus dictus de Glaz qui predicta omnia transcripsi existens armonien in curia domini pape. anno domini supra dicto (i. e. in the year of Odoric's death, 1331, pridie ydus ianuarii).....

At the end (after *adhibere*, fol. 116 v^o), in the right hand column: *Explicit odericus de partibus infidelium deo gracias et virgini matri eius marie.*"

Here then we have another quite certain example of the recension of Henry of Glatz. The note saying that it once belonged to the Jesuit College at Paris might lead one to hope that here at last was the actual copy used by the Bollandists, but the text ends at *adhibere*, and does not contain the date 1340 which is found in the *Acta Sanctorum*. I have not been able to identify Ioannes Iulius Bell:

1) Rose does not seem to have been aware of Hakluyt's text.

2. Additional MS. 33756 (*Grenville* li) in the British Museum is a modern transcript of the Italian version which underlies the Minor Ramusian text. The Catalogue assures us that neither this transcript *nor the original from which it was made* are noticed by Yule or by Cordier. As there seems to be no means of finding where or what the original is, the latter part of this statement is hard to verify. The MS. is on paper, 27 leaves, quarto, early 19th century, written in the right hand column only of each page. Fol. 1 r^o is occupied by notes (not signed or dated) in English, of no special interest, beginning: A certified Transcript from an old MS. very curious & interesting. Never printed except in Hakluyt's Collection, Vol. 2, part 1 fol. 2 r^o, col. 1: Memoriale del viaggio di frate Oderigo di Friuli. col. 2: In Xpi nomine am. Anno 1318. Io frate Oderigo di Frioli dell' ordine de' frati minori della provincia di Padova partiimi della detta provincia, e venni in Gostantinopoli. E di quindi mi partii, e passai il mare maggiore, e venni in Trebisonda [cf. *Cathay* II, no. 51¹]. . . . fol. 5 v^o: In questa terra vidi il luogo e gli nomini che uccisano quattro santi frati minori [cf. *Cathay* II, p. 342, note 1]. . . . fol. 8 r^o: Di Mabar entrai nel mare oceano, e navigai Java. . . . fol. 11 v^o: Silam fol. 13 r^o: Nicoverna fol. 14 r^o: All' India superiore passammo, navigando per lo mare oceano verso l'oriente molte giornate: e pervenimmo alla nobile provincia de' Mansi: la quale è chiamata India di sopra. . . fol. 14 v^o: si chiama Tescalam . . . una nobile cittade che si chiama Zaiton [15 r^o] nella quale i nostri frate minori hanno due luoghi, e in questa portano le osse de' frati che furono martirizzati per Cristo. . . fol. 16 r^o: venni a una granda e maravigliosa cittade chiamata Cansai, che è a dire in nostra lingua *citta del cielo*. . . fol. 16 v^o: copia di vino, di pane, di carne, di porco, di riso e di bigivi, che è un nobile

1) This MS. (no. 8268 in the Phillipp's Collection) is also, I suppose, now in Berlin.

beveraggio. . . . E saliti in su una barca, menocci a un monastero chiamato *Tebbe* ov' è un monticello pieno d'albori: fol. 27 r^o: Io frate Oderigo di Friuli, di una terra che si chiama Porto Naone, dell' ordine de' frati minori, testifico e rispondo al mio ministro . . . [27 v^o] . . . e là mi dispongo di vivere e di morire per la volontà di Dio. Amen. Deo gratias. Amen. —

Io cavaliere Alessandro da Mortara ho copiato questo Memoriale da un antico testo a penna che posseggo, nulla toccando di esse fuorchè l'ortografia

The text struck me as a careful copy of a good original, but I have not read it through, and as it seems to be the only example of that particular version in England it cannot easily be collated.